


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Literatura amerykańska z elementami tłumaczeń literackich		8.0.13300	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	niestacjonarne (zaoczne)
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Piotr Kallas; dr hab. Hadrian Lankiewicz, profesor uczelni; dr Małgorzata Godlewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		3	
Konwersatorium		20 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		30 godzin - samodzielna praca;	
zajęcia w sali dydaktycznej		25 godzin - prace zaliczeniowe.	
Liczba godzin		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Konwersatorium: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2023/2024 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- polski - angielski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Praca w grupach		Zaliczenie na ocenę	
- Praca własna studenta		Formy zaliczenia	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- wykonanie pracy pisemnej (esej)	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - projekt lub prezentacja	
		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie po semestrze 2 na podstawie:	
		• aktywnego uczestnictwa w zajęciach – 20%,	
		• zaliczenia pracy pisemnej (eseju) – 40%,	
		• zaliczenia końcowej pracy praktycznej (tłumaczenia) – 40%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	Lektura samodzielna i uczestnictwo w zajęciach	Esej	Praca końcowa - tłumaczenie tekstu literackiego
Wiedza			
K_W03	+	+	+
K_W04	+	+	+
K_W05	+	+	+
K_W07	+	+	+
K_W11	+	+	+
Umiejętności			
K_U02		+	+
K_U04	+	+	+
K_U05	+	+	+
K_U07	+	+	+
K_U09	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K01	+		+
K_K03	+		
K_K05	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Brak

B. Wymagania wstępne

Znajomość zagadnień literaturoznawczych na poziomie szkoły średniej; zaliczenie przedmiotu Wstęp do literaturoznawstwa w semestrze zimowym; znajomość języka polskiego i języka angielskiego na poziomie B2/C1.

Cele kształcenia

Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę historii i współczesności literatury amerykańskiej oraz przekładu tekstów literackich z języka angielskiego na polski; zwięzłe przedstawienie historii literatury amerykańskiej oraz historii i znaczenia przekładów literackich w dziejach literatur: anglojęzycznej (ze szczególnym uwzględnieniem amerykańskiej) i polskiej, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez ćwiczenia praktyczne.

Treści programowe

Wprowadzenie do historii literatury amerykańskiej (zwięzły przegląd epok, kierunków i szkół literackich); prezentacja współczesnej literatury amerykańskiej na kilku wybranych przykładach (twórczość Raya Bradbury'ego, Matthew Pearl, Paula Austera, Jonathana Fmzena, Cormaca McCarthy'ego, Kathryn Stockett, itp.); omówienie dziejów przekładu literackiego: pisarze starożytni (ze szczególnym uwzględnieniem św. Hieronima i przekładów biblijnych); zarys dziejów przekładu w literaturze anglojęzycznej (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu i inni); teoria przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie dzieła translatorskiego Stanisława Barańczaka; ćwiczenia translatorskie: teksty angielskie i polskie (analiza, tłumaczenie oraz dyskusja nad tłumaczeniami wybranych tekstów literackich, np. opowiadań E. A. Poe'go, prozy Raymonda Chandlera, wierszy Allena Ginsberga, itp.).

Wykaz literatury**A.1. Literatura podstawowa:**

- Baldick, Chris. The Oxford Dictionary of Literary Terms, 3rd ed. Oxford: Oxford University Press, 2008.
 Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.
 Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.
 Burgess, Anthony. English Literature. A Survey for Students, Harlow, Essex: Longman, 1974.
 High, Peter. An Outline of American Literature. Harlow, Essex: Longman, 1986.
 Hart, J.D. The Oxford Companion to American Literature. Oxford: Oxford University Press, 1983.
 Historia literatury amerykańskiej XX wieku, tomy 1 i 2, ed. Agnieszka Salska. Kraków: Universitas, 2003.
 Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.
 Kopcewicz, Andrzej i Marta Sienicka. Historia literatury Stanów Zjednoczonych w zarysie. Tomy. 1 and 2. Warszawa: PWN, 1983.
 Mazur, Zygmunt i Teresa Bela. The College Anthology of American Literature. Kraków: Universitas, 2004.
 Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.
 The Oxford Companion to English Literature. 7th ed., ed. Dinah Birch. Oxford: Oxford University Press, 2009 (i wcześniejsze wydania).
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.

A.2. Literatura uzupełniająca:

- Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.
- Idem, Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.
- Idem, Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.
- Idem, Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia. Warszawa: PIW, 1991.
- Dedecius, Karl, Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty. Kraków: Universitas, 2013.
- Heydel, Magda, Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.
- Nicolson, Adam, When God Spoke English. The Making of the King James Bible. London: Harper Press, 2011.
- Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.
- Shakespeare, W., Tragiczna historia Hamleta Księcia Danii, tr. Maciej Słomczyński. Kraków Wydawnictwo Literackie, 1999.
- Tabakowska, Elżbieta, O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.
- Eadem, Tłumacząc się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska. Kraków: Znak, 2009.
- Translation/ History/ Culture. A Sourcebook, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.
- The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.
- Zaleska, Zofia. Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W03, K_W04, K_W05, K_W07, K_W11 K_U02, K_U04, K_U05, K_U07, K_U09 K_K01, K_K03, K_K05	<p>Student:</p> <p>K_W03: ma orientację w powiązaniach literaturoznawstwa – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego – z wybranymi obszarami psychologii i socjologii;</p> <p>K_W04: zna zaawansowaną współczesną terminologię literaturoznawczą i przekładoznawczą w języku angielskim;</p> <p>K_W05: ma zaawansowaną wiedzę ogólną dotyczącą metodologii badań literackich – ze szczególnym uwzględnieniem literaturoznawstwa anglojęzycznego – oraz ich tendencji rozwojowych w krajach anglojęzycznych na przestrzeni ostatnich dziesięcioleci;</p> <p>K_W07: ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu współczesnej literatury anglojęzycznej (zwłaszcza literatury Stanów Zjednoczonych);</p> <p>K_W11: zna i rozumie współczesne metody analizy i interpretacji literaturoznawczej.</p>
	<p>Umiejętności</p> <p>Student:</p> <p>K_U02: posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie literaturoznawstwa anglojęzycznego;</p> <p>K_U04: potrafi rozpoznawać problemy teoretyczne z zakresu literaturoznawstwa oraz innych dyscyplin naukowych takich jak socjologia i psychologia właściwych dla specjalności w ramach tzw. interdyscyplinarności;</p> <p>K_U05: potrafi poprawnie posługiwać się pojęciami z zakresu literaturoznawstwa oraz przekładoznawstwa w języku angielskim;</p> <p>K_U07: umie interpretować utwory literackie za pomocą typowych metod interpretacji, uwzględniając formalne ukształtowanie wypowiedzi i ich miejsce w procesie historyczno-kulturowym zachodzącym na terenie angielskiego obszaru językowego;</p> <p>K_U09: formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię w języku angielskim.</p>
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student:</p> <p>K_K01: pracuje w grupie, przyjmując w niej różne role, jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej tłumacza i wymagania tego od innych;</p> <p>K_K03: efektywnie organizuje swoją pracę (czytanie, analiza, interpretacja, prezentacja, tłumaczenia) i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania;</p> <p>K_K05: rozumie potrzebę uczestniczenia w życiu kulturalnym i kulturowym oraz zachęcania innych do kontaktów z językami obcymi (zwłaszcza angielskim) oraz kulturą krajów angielskiego obszaru językowego, jak również myśli i działa w sposób przedsiębiorczy, dba o dorobek i tradycję zawodu tłumacza.</p>
Kontakt	

piotr.kallas@ug.edu.pl